

FINALMENTE IN VETTA. Giusto un paio di settimane sono bastate a Daniel Pennac per raggiungere la vetta della classifica a riprova che i suoi squinternati protagonisti le sue storie bislacche e funamboliche hanno conquistato il cuore la testa e i salvadanai dei lettori italiani. Un po' più sotto arriva la nuova informata dei Miti mondadoriana apre la fila la Patricia Cornwell di *Postmortem* ma dalla settimana prossima potremmo assistere all'irresistibile ascesa di De Crescenzo la sua *Storia della filosofia greca* a 5.900 lire potrebbe arrivare di slancio alla vetta della classifica. In compenso il Bruno Vespa che tanto ci aveva avviliti un paio di settimane fa sembra esser già arrivato a fine corsa. Ci ha vendicati Malaussène

E vediamo allora la classifica
Daniel Pennac Feltrinelli 1 e 28.000
Nicholas Evans Rizzoli
Alberto Bevilacqua Mondadori
Ken Follet Mondadori 1 re 33.000
Patricia Cornwell Mondadori 1 re 5.900

Libri

CANTIAMO CON BORIS. Marcos y Marcos prosegue nella ben più che meritoria impresa di pubblicare tutto o quasi Boris Vian. L'autore de *La schiuma del giorno* e dello *Strappacuore* ormai lo sanno anche i sassi, oltre che romanziere, ingegnere, attore e drammaturgo fu anche apprezzato cantante, musicista (alla cometa) e compositore di brani jazzistici, canzonette, ballate, rock'n'roll e giacque impazzando nelle cave parigine degli anni Quaranta. A cura di Giulia Colace e di Gian Gilberto Monti, escono ora *Le canzoni* (pp. 208 lire 16.000) che raccoglie le composizioni più famose (con testo a fronte) ma anche interventi critici e dichiarazioni acute e paradossali sulla musica. Insomma Vian musicista non è solo «il disertore»

Ritorna «Ubik» di Philip K. Dick, uno dei capolavori della storia della fantascienza. Lo pubblica con un'introduzione di Gottfried Fofi, l'editore Panuelli che ha scelto l'edizione tascabile (p. 246, lire 12.000) per la riedizione di questo libro scritto nel '68 dall'autore di «Blade Runner» e «Atto di forza». A Sergio Cofferati, segretario generale della Cgil, da sempre appassionato di fantascienza e grande lettore di Philip K. Dick, abbiamo chiesto un articolo su questo straordinario romanzo che è «Ubik», ovvero la «sostanza del mondo, il segno della «mercificazione del divino che annulla funzioni e identità ricacciando ogni personaggio nella terra dei morti viventi»...

Ubik, divoratore di menti nell'Italia al capolinea

SERGIO COFFERATI

Philip K. Dick scrive *Ubik* nel 1968 e lo ambienta nel 1992. Come tutti i romanzi di fantascienza anche *Ubik* una delle creazioni più affascinanti di un genio visionario come Dick si presta ad una lettura a piani molteplici. Una è quella semplice e godibile della storia raccontata dall'autore con le sue straordinarie invenzioni (i mondi e tempi diversi che vivono e fluiscono contemporaneamente intrecciandosi e condizionandosi vicendevolmente, la vita e la morte non più separati nettamente che curvi sono nella figura dei serpenti

che comunicano con i congiunti). L'altra è quella della interpretazione metaforica della società americana degli anni '60. Dick non è uno scrittore che guarda alla società nella quale vive con attenzione sufficientemente per poterne trasferire i temi che principali nei suoi prodotti letterari, ma non è nemmeno un artista dissociato che lavora fuori dal tempo. Spesso le sue descrizioni di ambiente sono uno spaccato rivelatore delle condizioni sociali della classe media e di alcuni settori intellettuali, oppure introducono le angosce delle tensioni metropolitane o i

problemi che le tecnologie inducono sull'organizzazione sociale. Anche nel caso di *Ubik* non ci si deve far ingannare dal carattere a tratti onirico del racconto o dalle sue continue ambiguità a partire dalla principale, quella esplicitata dalla scritta sui siete morti: «ci sono uno». Chi è davvero vivo? Glen Runciter, padrone della «organizzazione prudenziale» o Joe Chip, suo dipendente e collaboratore? Difficile da dire perché in verità il romanzo non finisce. Ci sono tutte le ceneri di Runciter il suo sgomento e i suoi dubbi come scrive Dick «sono soltanto l'inizio». Poi comincia l'incubo e forse la vera storia. Ma questo lo decideranno i lettori. Quella che vorrei proporre è invece un'altra chiave di lettura assolutamente arbitraria nei confronti dell'autore e delle sue reali intenzioni. Va detto in premessa che l'arco di tempo che mi riorre tra la creazione (il 1968) e l'ambientazione (1992) è consistente ma non sufficiente a rendere credibili trasformazioni tecnologiche e sociali come quelle descritte. Ma tutto ciò è influenzato per il gioco che ognuno può fare. Si tratta di adattare gli elementi principali della creazione fantastica di Dick alla nostra dura realtà contemporanea. Cos'è *Ubik* nell'Italia del 1992? È Glen Runciter o Joe Chip, chi potrebbe essere? È ancora Jory il «divoratore di menti» chi potrebbe in carne? Il 1992 verrà ricordato probabilmente nella storia del paese come il capolinea della prima repubblica. Da lì cominciano i grandi rivolgimenti politici ed istituzionali che proseguiranno ancora a lungo. Dick non poteva certo pensare a noi, però telepateti antileptati precognitivi e semivivi sono figure che ben si adattano a rappresentare soggetti in carne ed ossa di questi preoccupanti giorni nostri. Con loro provate a costruire il vostro romanzo».

Per il gioco che ognuno può fare. Si tratta di adattare gli elementi principali della creazione fantastica di Dick alla nostra dura realtà contemporanea. Cos'è *Ubik* nell'Italia del 1992? È Glen Runciter o Joe Chip, chi potrebbe essere? È ancora Jory il «divoratore di menti» chi potrebbe in carne? Il 1992 verrà ricordato probabilmente nella storia del paese come il capolinea della prima repubblica. Da lì cominciano i grandi rivolgimenti politici ed istituzionali che proseguiranno ancora a lungo. Dick non poteva certo pensare a noi, però telepateti antileptati precognitivi e semivivi sono figure che ben si adattano a rappresentare soggetti in carne ed ossa di questi preoccupanti giorni nostri. Con loro provate a costruire il vostro romanzo».

Il mestiere di tradurre

La nostra editoria importa moltissimi testi dall'estero. Ma chi traduce è mal pagato e molto poco conosciuto



Robert Louis Stevenson con alcuni familiari (dal volume «ignoto a me stesso»)

ANTONELLA FIORI
 Tradurre è un po' tradire? Se così fosse saremmo noi italiani i più grandi traditori. L'Italia è uno dei paesi che importa più letteratura e suggerisce dall'estero uno dei più grandi traduttori al mondo. Eppure succede che mentre in Francia molte volte il nome del traduttore è indicato sulla copertina del libro in Italia non lo si nomina neppure nelle note di servizio alla recensione del romanzo, assieme alle indicazioni di pagine e prezzo. Leccazioni? La collana *Classici di Feltrinelli* e quella di Einaudi *Scrittori tradotti da grandi autori* appaiono stampati negli editori dove i traduttori sono appunto romanzi come Paola Capriolo, Fausta Colaninno, Franco Lucentini, Tommaso Landolfi, Italo Calvino, Francesca Sanvitale. Traduttori di serie A rispetto ai più sconosciuti ma più onesti traduttori di serie B?

Collana «blu» Einaudi
Quando Primo Levi
Incontrò Franz Kafka
 Da «Il diavolo in corpo», geniale opera del giovanissimo Raymond Radiguet tradotta da Francesca Sanvitale a «Finzioni» di Borges nella versione di Franco Lucentini fino al «Processo» di Kafka nella traduzione di Primo Levi. Ecco nei Tascabili Einaudi (con un prezzo che oscilla dalle 10.000 alle 13.000 lire) «Scrittori tradotti da grandi autori». I nomi classici collana blu che da molti anni ormai pubblicano testi della letteratura mondiale tradotti da grandi autori. Ma è davvero, quella di uno scrittore, è la miglior traduzione? «Non credo che Kafka mi sia molto affine: spesso in questa traduzione ho provato la sensazione di una confusione, di un conflitto, della tentazione immodesta di sciogliere a modo mio i nodi del testo», scriveva Primo Levi.

Schiavi d'autore

Il traduttore è un vice-scrittore. Ma gli editori non fanno investimenti sui nuovi talenti. Un ruolo invisibile che offre scarse gratificazioni per un impegno di grande rilievo culturale

Dalla diversa qualità del lavoro agli errori di fretta e provincialismo. I pareri di Ottavio Fatica, Em De Luca, Franco Lucentini, Serena Vitale, Ludovico Terzi, Pino Cacucci, Francesca Sanvitale

Il problema, spiega **Ottavio Fatica**, che sta lavorando da anni a una nuova traduzione dell'*Ulisse* di Joyce per Einaudi, è che il traduttore, che alla fine è il vice-scrittore, è quello che conta meno all'interno di una casa editrice. È concepito come ultimo anello della catena. Quando traduce si invisibilizza. Al contrario del fotografo e del telefonista gli unici venivano stipendiati all'interno di una casa editrice, il traduttore viene invece considerato intercambiabile cosa che ovviamente non è affatto vera. Tutto bene se poi le traduzioni fossero pagate abbastanza. «Invece lo standard medio va dalle 10.000 alle 40.000 lire al capitolo. Ma nessun editore può quattrini in difficoltà di un testo. Così se pure è vero che ci sono per Fatica differenze tra editori più seri e altri non altrettanto onesti, si può dire che di solito tendono ad «economicizzare» via i diritti che se molti pubblicano senza neanche averli, i testi altri spendono moltissimi soldi in licenze».

La così dunque di nuovo al problema della diversa qualità della traduzione di autori. Davvero questi si può essere considerati una garanzia maggiore, visto poi che per tradurre prima di tutto bisogna conoscere l'italiano. «La propria lingua, visto anche per gli scrittori è un mondo nella quale si entra ma che non possiamo possedere perfettamente», risponde **Francesca Sanvitale** che confessa di aver combattuto a suo tempo una vera e propria lotta con *Il diavolo in corpo* di Ra-

duca. Mi sembra comunque vero che ciò che lega uno scrittore a un altro è un rapporto di verso da quello che ha un traduttore, professionista con lo stesso testo. Ma non si tratta di una difficoltà di qualità. Lo scrittore arriva a una forma di identificazione. Il rapporto tra testi è sempre il rapporto tra un altro mondo. Anche non è scrittore forse questi cose possono sembrare, ma non si può mai lasciare il proprio mondo linguistico per un altro. E infatti l'istinto dello scrittore è quello della vendita, volere o vi appropria il proprio mondo a quello dell'altro. Insomma da un punto di vista psicologico traduttore è un lavoro come talent scout a Parigi. Il sogno di Borges che propone a Finzioni un'edizione di *Finzioni* che ora tori agli Editori Einaudi. Un'altra traduzione che suscita polemiche per essere troppo aderente al testo. Che cosa si pensa oggi in Italia? Il problema per lui è il nostro: provare il mio per cui tutto deve essere tradotto quando invece l'unico segreto è quello di in un'opera i modi di ch-

loro più noiose. «Credo si possa fare con tutti anche con Shakespeare. Tra l'altro, azzardo a chiedere quali sono le qualità che deve avere il traduttore: adde l'identikit è complesso. Deve essere scelto nel senso che deve controllare, investire di quello che sta traducendo. Non basta sapere una lingua. Ci vuole una attenzione artigianale a quello che si fa. Per questo a parte i casi limite come le traduzioni rinvenute completamente. Basti che riservi il Decamerone, ma si può fare solo quando la lingua e il libro sono molto distanti nel tempo e nello spazio. Negli altri casi è meglio tradurre dall'inglese. Vedendo di un'opera di Lucien Barrow e di un'opera di Lucien Barrow hanno eliminato le parti per

Sul versante costi prezzi tariffe per Terzi è l'editore a essere in contraddizione. «Gli editori non si fidano. Spendono cifre enormi per rivedere le traduzioni e pagano pochissimo i traduttori. Ma non sarebbe meglio se ogni casa editrice facesse crescere dei propri traduttori di fiducia? Ecco dunque la sua proposta: «Fare due generi di contratti con due tariffe diverse. Nelle prima più alta dovrebbero rientrare i testi che non hanno bisogno di una revisione, nella seconda i quelli che invece la richiedono».

Un'idea spirituale monacale della traduzione è l'ha lo scrittore **Em De Luca**. «Per me il traduttore deve essere un servo. Di solito invece gli scrittori sono poco propensi a mettersi a servizio di qualcuno. Tendono a stare alla pari o in competizione con lo scrittore. Certo non può usare qualcosa di nuovo in lo scrittore ed origine è fregato». E come la mettiamo con il fatto che in un tradotto dall'estero un libro della Bibbia come *Lesodo* per la collana dei *Classici di Feltrinelli* mettendosi in competizione addirittura con un *prezzo* esorbitante da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra lingua. E mi è un il biano di servizio. E la mia traduzione è poco riconoscibile a tutto scapito del biano lingua e che lo curato di portarla in quel mondo? E poi limito il suo ammonimento esteso da Dio. «Ma io l'ho tradotta in un'altra lingua, si dice in un'altra lingua, ma è un'altra